

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА РУССКОЯЗЫЧНЫХ ОНИМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В РОМАНЕ ЛИ БАРДУГО “SHADOW AND BONE”

Сычёва Анастасия Валерьевна

Кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Северо-Восточный государственный университет», (г. Магадан)
nastik-80@mail.ru

Казанцева Есения Сергеевна

ФГБОУ ВО «Северо-Восточный государственный университет», (г. Магадан)
fugacidad@yandex.ru

SPECIFICITY OF TRANSLATING RUSSIAN ONYMS INTO ENGLISH IN LEIGH BARDUGO'S NOVEL "SHADOW AND BONE"

**A. Sycheva
Ye. Kazantseva**

Summary: The article examines the classification of proper names and the features of translating Russian onyms into English. The author of the study conducts a comparative analysis of proper names in Russian and their English versions in Leigh Bardugo's novel "Shadow and Bone", which allows to identify the main translation transformations used by the writer.

Keywords: proper names, onyms, fiction, translation transformations.

Аннотация: В статье рассматриваются классификации имен собственных и особенности перевода русских онимов на английский язык. Автор исследования проводит сопоставительный анализ имен собственных на русском языке и их англоязычных версий в романе Ли Бардуго "Shadow and Bone", позволяющий выявить основные переводческие трансформации, использованные писательницей.

Ключевые слова: имена собственные, онимы, художественная литература, переводческие трансформации.

С античных времен имя собственное (далее ИС) являлось объектом изучения ученых, и до нашего времени специфика данного лексического класса, его проблемы привлекают множество исследователей.

«Словарь русской ономастической терминологии» дает следующую трактовку понятия: «Собственное имя – это слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов: его индивидуализации или его идентификации». В этом же словаре представлены два синонима к понятию ИС – оним и онома [1, С. 122]. «Лингвистический энциклопедический словарь» дает этому термину следующее определение: «Имя собственное – это имя существительное, обозначающее слово или словосочетание, предназначенное для именования конкретного, вполне определённого предмета или явления, выделяющее этот предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений» [2]. Из этого можно сделать вывод, что имена собственные, они же онимы, это слово или словосочетание, которые выделяет определенный объект из общего ряда ему подобных.

Российский лингвист А.В. Суперанская выделяет две специфические черты онимов в художественных текстах: первая заключается в том, что они основаны на опыте того, кто их создал и их существование в действительности необязательно; второй признак – они созда-

ются на основе реальных имен или предметов с учетом их принадлежности к определенному семантического полю [3, С. 148]. Она классифицирует имена собственные следующим образом:

- антропонимы – имена людей (фамилия, имя, отчество, псевдоним)
- топонимы – названия географических объектов (город, страна, континент, рек, озер, морей и так далее);
- зоонимы – обозначения животных;
- фитонимы – названия растений;
- собственные имена природных явлений (ветров, сезонов, стихийных бедствий и т.п.);
- космонимы – названия астрономических объектов;
- хронимы – названия временных отрезков или точек;
- собственные имена праздников;
- собственные имена кампаний или мероприятий;
- названия учреждений и организаций;
- собственные имена транспортных средств;
- названия произведений (в т.ч. музыкальных, литературных, живописных и т.д.);
- названия СМИ (газет, журналов, радиопередач);
- хрематонимы – обозначения материальных памятников культуры;
- мифонимы – названия вымышленных объектов, созданных фантазией людей;
- фиктонимы – имена героев, названия мест действия и т.п. в художественных произведениях;
- гипотетонимы – наименования гипотетических объектов; [3, 144–145 С.]

В.С. Виноградов дифференцирует имена собственные таким образом:

1. Обычные имена (сложившиеся естественным путем);
2. Искусственно созданные имена:
 - а) употребляемые в действительности (созданные по существующим моделям, которых не отличить от настоящих)
 - б) книжные имена (совмещающий характеристики собственных и нарицательных имен) [4, С.77].

Обе классификации ученых охватывают достаточно обширные виды ИС, они охватывают достаточно обширные виды ИС. Обе из них дополняют друг друга, так как онимы представленные из первой классификации могут быть создаваться различными путями

Перевод данных слов или словосочетаний является особым случаем в транслатологии, так как существует ряд особенностей, которые заключаются в возможной непереводаемости онимов на любой другой язык, за счет своей лексической лакунарности, что заставляет переводчиков воспользоваться транслитерацией, транскрибированием, калькированием, полной заменой ИС или применением описательного перевода.

Д.И. Ермолович предлагает принципы перевода имен собственных: «принцип графического подобия», «принцип фонетического подобия», «учет исторической традиции», «учет национально-языковой принадлежности имени», «принцип этимологического соответствия (транспозиция)», «принцип благозвучия», «принцип «практической транскрипции» [5, 15-26 С.].

Многие исследователи предлагают различные варианты классификаций способов перевода ИС, но основными видами в них (классификациях) являются транслитерация, транскрибирование, калькирование и описательный перевод.

В романе Ли Бардуго "Shadow and Bone" преобладает перевод «обычных» имен для действующих героев романа согласно классификации онимов В. С. Виноградова. Рассмотрим подробнее особенности этих имен и переводческие трансформации, которыми воспользовалась писательница для их воссоздания на английском языке. Ознакомившись с аннотацией книги, мы знакомимся с главной героиней **Alina Starkov** (Алина Старкова). В первую очередь в глаза бросается ошибка в окончании фамилии главной героини. Такой грамматический недочет также встречается и у главного антагониста романа Александра Морозова (**Aleksander Morozova**) и всех

представителей его семьи с фамилией Морозов. Например, "... unit to track **Morozova's** stag".

Обратимся к другим онимам в романе, например, к именам мучеников **Sankt Petyr of Brevno** (Святой Пётр) и **Sankta Lizabeta of the Roses** (Святая Елизавета). Для передачи женского рода автор использует окончание **-a** в прилагательном. В английском языке отсутствует привычное для носителей русского языка склонение слов, которое подразумевает словоизменение по грамматическим категориями числа, рода, падежа. Такое опущение правил стоило автору грубых ошибок в романе, которые тянутся на протяжении всей трилогии книг.

Рассмотрим имя **Petyr**. Роман был издан в 2012 году. На тот момент можно было уже найти информацию о вариантах перевода данного имени в открытом доступе в интернете, что и сделала писательница Ли Бардуго. В корпусе английского языка существуют такие варианты перевода имени **Petyr**, как **Peter, Piotr** (крайне редкое используется). Версия автора романа **Petyr** имеет схожее произношение, но не имеет ничего общего с русским именем **Петр** и переводится на русский язык как **Петир** согласно транскрибированию. Данный перевод имени считается некорректным.

Что касается имени **Lizabeta**, имя Елизавета имеет несколько разговорных вариантов, в котором есть вариант Лизавета. Автор решила воссоздать ИС при помощи транслитерации с изменением согласной, чтобы имя звучало понятным для англоязычной аудитории.

Рассмотрим также следующие варианты перевода русских имен собственных в романе "Shadow and Bone":

- **Ana Kuya, Eva, Dubrov, Zoya, Lev, Marie, Nadia, Botkin, Duke Keramsov, Darkling, Rikov, Ivo, Malen (Mal), Ivan** переведены при помощи транслитерации;
- **Colonel Raevsky, Kaminsky** при помощи транскрибирования;
- **Fedyor, Alexei, Genya** переведены с ошибками. Адекватные варианты перевода: *Fedor/Fyodor, Aleksey/Alexey, Zhenya/Jenny*.

Из вышеперечисленного можно сделать вывод, что онимы имеют множество видов и обладают определенными особенностями перевода на иностранный язык. В романе Ли Бардуго "Shadow and Bone" преобладают такие переводческие стратегии, как транслитерация и транскрибирования. Вместе с тем, нельзя сказать, что перевод обычных имен собственных выполнен качественно, так как имеется ряд грубых ошибок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. — М.: Наука, 1978. — 199 с.

2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М.: Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
3. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 367 с.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы. – М.: ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
5. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.
6. Bardugo L. Shadow and Bone. - Hodder & Stoughton, 2018. - 325 p.
7. Free online Corpora for Lexical Research. URL: <https://warwick.ac.uk/fac/soc/al/repository/staff/harrisontilly/corpora-for-workshop/> (дата обращения 10.12.2024)
8. The British National Corpus (BNC). URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения 10.12.2024).

© Сычёва Анастасия Валерьевна (nastik-80@mail.ru), Казанцева Есения Сергеевна (fugacidad@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»